

Translations of Ibrāhīm al-Ḥāqilānī

(Abraham Ecchellensis)

Books

(Chronological Thematical Order)

➤ Applied and Natural Sciences

1. *The Path of Wisdom Meaning the Method of Comparative Science*, From Arabic into Latin, Applied Sciences, Published,
Semita sapientiae, sive ad scientias comparandas methodus
Paris, apud Adrianum Taupinard, 1646, MDCXLVI ‘In-8°, 104 pages. Reprinted by Hadrianus Relandus, Trajecti ad Rhenum, 1709.
2. *A Book in the Properties of Animals, Plants and Gems and their Impact Among Doctors*, From Arabic into Latin, Natural Sciences, Published,
De Proprietatibus ac virtutibus Medicis Animalium, Plantarum ac Gemmarum, Tractatus Triplex
Al-Ḥāqilānī translated this book by ‘Abd al-Raḥmān bin Abū Bakr As-Suyūfī, Paris, Apud Sebastianum Cramoisy et Gabrielem Cramoisy, 1647, In-8°, 179 pages with an index.¹
3. *Book of Lemmas*, Applied Sciences, Translation, Ms.,
Assumpta seu Lemmata
Translation of this book attributed to Archimedes, 1661.²

¹ Duverdier, Gérald, *Le Livre et le Liban Jusqu’à 1900*, Paris, UNESCO; AGECCOOP, 1982, p. 251.

² Ḥāqilānī, Fuād Zūqī, *Ibrāhīm Al-Ḥāqilānī, in the fourth centenary of his birth 1605 - 2005*, Seminar, Lebanese Center for Community Research, Notre Dame University Press, Zouk Mosbeh, 2005, p. 151.

4. *A Study on Cones*, From Arabic into Latin, Applied Sciences, Published,
Conicorum libri V, VI, VII

Al-Ḥāqilānī translated with Giovanni Alfonso Borelli this book written by Apollonios de Perga, and it was printed in Florence at the J. Cocchini Press, 1661, in-fol., 4 Parts in One Volume.

➤ **History**

5. *The Oriental Chronicon (The Oriental History of Peter the Egyptian)*, From Arabic into Latin, Church History, Published,

Chronicon Orientale [Petri Rahebi]... Cui accessit Supplementum historiae Orientalis

This book goes back to Ibn Ar-Rāhib. It was published in Paris, by the Typographie Royale in 1651, in-fol., 288 pages; Reprinted in Paris 1685; Venice 1729; Beirut 1903, ed. by Fr. Louis Shaikho.¹

➤ **Literature**

6. *Ecclesiastical and Secular Writers*, From Syriac into Latin, Biography, Published,
De scriptoribus ecclesiasticis et prophanis orientalium

Rome, Holy Synod Press for the Propagation of Faith (SCPF), 1643, In-8°.

7. *Laws, Sermons, Instructions, Answers and Life of our Father St. Antonius the Great*, From Arabic into Latin, Biography, Published,

Sapientissimi patris nostri Antonii Magni Abbatis regulae, sermones, documenta admonitiones, responsiones et Vita duplex

Paris, Apud Adrianum Taupinart, 1646, MDCXL VI, In-8°, 128 pages.

8. *Index of Ecclesiastical and Secular Chaldean² Books* or *Index of Syriac³ Writers*, From Syriac into Latin, Book Cataloguing, Published,

¹ Gemayel, Archbishop Naser, *Āl Al- Ḥāqilānī and Āl Al-Bānī, Students of the Maronite College in Rome*, Beirut, 2005, p. 40.

² Saade, Fr. Ignas, *Ibrāhīm Al-Ḥāqilānī, in the fourth centenary...* p. 136.

³ Gemayel, Archbishop Naser, *Āl Al- Ḥāqilānī and Āl Al-Bānī...* p. 40.

Tractatus continens catalogum librorum chaldaeorum tam ecclesiasticorum quam prophanorum

Retranslation from Syriac into Latin of the book *Ecclesiastical and Secular Writers* which was translated on 1643, with additional information and explanation, Rome, 1653, In-8°, 89 pages (84 pages according to the book *Orientalisme, Science et Controverse*¹).

➤ **Philosophy**

9. *Brief Purposes of the Wisdom of Arab Philosophers*, From Arabic into Latin, Philosophy, Published,

Synopsis propositorum sapientiae arabum philosophorum

Paris, Published at Antoine Vitray Printing Press, 1641, In-4° 6 f., 83 pages.

➤ **Religion**

10. *Twenty Letters by our Father St. Antony the Great, Father of All Monks*, From Arabic into Latin, Spiritualities, Published,

Sanctissimi patris nostri B. Antonii Magni monachorum omnium parentis epistolae Viginti

Paris, 1641, apud Antonium Vitray, In-8°, MDCXLI, 160 pages.

11. *Introduction to the Nicene Council including the Summary of its Laws and Decrees that are still Kept with the Oriental Nations*, From Arabic into Latin, Canonical Rights, Published,

Praefatio Concilium Nicaeni unâ cum titulis et argumentis Canonum et Constitutionum ejusdem, qio hactenus apud Orientales nationes extant

Paris, Antony Vitray Press, 1645, In-8°, 74 pages.

12. *Two Hymns by Saint Ephrem*, From Syriac into Latin, Spiritualities, Published,

¹ Bernard, Heyberger, (under the direction of), *Orientalisme, science et controverse: Abraham Ecchellensis (1605-1664)*, v. 143, Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Religious Sciences, France, Turnhout : Brepols, 2010, p. 215. (based on a conference held at the Collège de France, in 9-10 June, 2006).

S. Ephraem Syri patris, et scriptoris...in Nativitatem, et Epiphaniam Domini De Maria, et Magis

Rome, 1645. Published by J.B. Maro, and some texts by Th. J. Lamy in *Sancti Ephraem Syri hymni et sermones*, Mechliniae, 1886, pp. 430-462.

13. *The Multilingual Bible (Paris Polyglot*, 9 parts in 10 volumes, and seven languages: Hebrew, Samaritan, Chaldean, Greek, Syriac, Latin, Arabic), Holy Bibles, Published, Al-Ḥaqilānī translated the Third Maccabees that was devoid of Latin translation. He also translated the book of Ruth, the books of Esther, Tobia, and Judith that were translated from Syriac and Arabic into Latin, printed at Antoine Vitray Printing Press, Paris, 1645.

14. *The Rite of Confession*, From Syriac into Latin, Spiritualities, Published,

This Rite goes back to the 12th Century (1171+). It is attributed to Dionysius the Crusade, the Jacobin Bishop, translated from the manuscript of Paris # 110, published by his friend Leo Allatius in Rome¹, 1662, in his book *De Octava Synodo Phottii*, p. 650².

15. *The Bible*, Holy Bibles, Translated into Arabic, Published,

Al-Ḥaqilānī contributed in the translation, The Holy Synod Press for the Propagation of Faith (SCPF), Rome, 1671.

¹ Saade, Fr. Ignas, *Ibrāhīm Al-Ḥāqilānī, in the fourth centenary ...* p. 137.

² Gemayel, Archbishop Naser, *Āl Al-Haqilani and Āl Al-Bānī...*, p. 48.